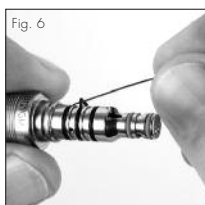
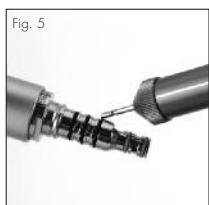
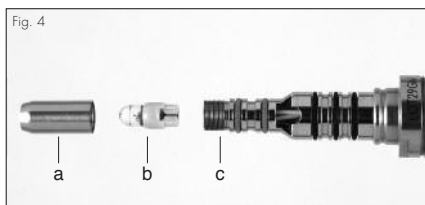
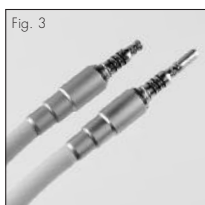
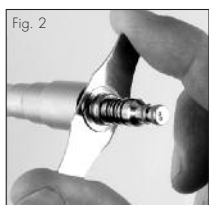


GYROFLEX® & GYROFLEX®L

REF 316.30
REF 316.40
REF 316.60

Rapid couplings
Raccordi rapidi
Schnellkupplungen
Raccords rapides
Enlaces rápidos
Acoplamentos rápidos
Ταχυσύνδεσμος

Operating instructions
Istruzioni per l'uso
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Modo de empleo
Instruções de uso
Οδηγίες χρήσεως



ACCESSORIES AND SPARE PARTS / ACCESSORI E RICAMBI / ZUBEHÖR
UND ERSATZTEILE / ACCESSOIRES ET RÉCHANGES / ACCESORIOS
Y RECAMBIOS / ACCESSÓRIOS E PEÇAS SOBRESSELENTEIS /
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

REF 028.00.00	Xenon bulb / Lampadina allo Xenon / Lampe Xenon / Ampoule Xenon / Bombilla Xenon / Lámpada Xenon / Λαμπτήρα τύπου Xenon (2 pcs.)
REF 001.29.01	Green O-rings / Guarnizioni verdi / Grüne O-Ringe / Joints toriques vertes / Guarniciones verdes / O-rings verdes / Πράσινοι ελαστικοί δακτύλιοι (10 pcs.)
REF 001.29.02	Black O-rings / Guarnizioni nere / Schwarze O-Ringe / Joints toriques noirs / Guarniciones negras / O-rings pretos / Μαύροι ελαστικοί δακτύλιοι (10 pcs.)

ENGLISH

DESCRIPTION

Rapid couplings for use with all quick-release TKD handpieces or with any other dental instrument with Multiflex® connection (Fig. 1). Couplings are equipped with a non-return valve for water.

Maximum operating pressure of air and water: 6 bar (87 psi).

The GYROFLEX®L version is provided with an integrated Xenon bulb (3.5 ± 0.2 V; 740 mA max) for illumination.

This medical device meets the requirements of the European Directives 93/42/EEC (Class I) and 2007/47/EC.

CONTENTS

GYROFLEX® or GYROFLEX®L coupling, tool for coupling connection, set of spare O-rings, a spare bulb (only with the GYROFLEX®L coupling).

CONNECTION TO THE FLEXIBLE HOSE

Screw the GYROFLEX® or GYROFLEX®L coupling onto the flexible supply hose. The connector meets ISO 9168 Standard.

For a perfect locking, use and insert the supplied tool on the corresponding grooves (Fig. 2).

The coupling, then, need not be removed from the hose (Fig. 3).

Couplings must be connected to the power supply unit meeting the requirements of CEI EN 60601-1 Standard.

Additionally, the power supply unit must have a minimum insulation strength of 500 V between the electric circuits and earth and a minimum insulation strength of 4000 V between the electric circuits and mains.

BULB REPLACEMENT

Unscrew the bulb protection cap (a), pull out the old bulb (b) and properly insert the new one on its housing (c) (Fig. 4). Screw cap again.

O.R. MAINTENANCE

In order to increase coupling seal and smoothness, we recommend that you regularly rub the O-rings with a little quantity of non-toxic grease. The grease can also be taken from the turbine grease lubricator (Fig. 5).

O.R. REPLACEMENT

Should water or air leakage occur, replacement of O-rings on the coupling is recommended.

With the aid of a pin, pull out the old O-rings and insert the new ones on the corresponding grooves (Fig. 6).

CLEANING AND DISINFECTION

Couplings can be externally disinfected with a *non-chlorinated* germicidal cleanser. Additionally, the cleanser must not contain any *glutaraldehydes, acid or solvent*. Rapid couplings cannot be sterilized.

ITALIANO

DESCRIZIONE

Raccordi rapidi per l'uso degli strumenti TKD con attacco rapido oppure di qualsiasi altro strumento con connessione Multiflex® (Fig. 1). I raccordi sono dotati di valvola antiritorno per l'acqua.

Massima pressione operativa di aria e acqua: 6 bar.

Il modello GYROFLEX®L dispone di una lampadina allo Xenon (3,5 ± 0,2 V; 740 mA max) per l'illuminazione.

Questo dispositivo medico è conforme ai requisiti della Direttiva Europea 93/42/CEE (Classe I) e 2007/47/EC.

CONTENUTO DELLA CONFEZIONE

Un raccordo rapido GYROFLEX® o GYROFLEX®L, una chiavetta per l'installazione del raccordo, un set di guarnizioni di ricambio, una lampadina di ricambio (solo con il raccordo GYROFLEX®L).

COLLEGAMENTO AL TUBO FLESSIBILE

Avvitare il raccordo GYROFLEX® o GYROFLEX®L al tubo flessibile di alimentazione del riunito. Il connettore è conforme allo standard ISO 9168.

Per un perfetto bloccaggio servirsi della chiave in dotazione inserendola nelle apposite scanalature del raccordo (Fig. 2).

Il raccordo resta sempre avvitato al tubo (Fig. 3).

I raccordi devono essere connessi a una unità di alimentazione conforme ai requisiti della norma CEI EN 60601-1.

Inoltre il sistema o unità di alimentazione deve avere un grado minimo di isolamento fra il circuito elettrico e la terra di 500 V e fra il circuito elettrico e la rete di 4000 V.

SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA

Svitare la calotta di protezione (a) della lampadina (b), estrarre la vecchia e inserirne una nuova posizionandola nell'apposito alloggiamento sul raccordo (c) (Fig. 4). Riavvitare la calotta.

MANUTENZIONE DELLE GUARNIZIONI O.R.

Per migliorare la scorrevolezza e la tenuta del raccordo, mantenere le guarnizioni O.R. lubrificate spalmando periodicamente piccole quantità di grasso non tossico. Il grasso può anche essere preso dall'ingrassatore della turbina (Fig. 5).

SOSTITUZIONE DELLE GUARNIZIONI O.R.

Se si verificano delle perdite nel raccordo occorre sostituire le guarnizioni O.R. Estrarre le vecchie guarnizioni O.R. aiutandosi con uno spillo (Fig. 6) e alloggiare quelle nuove nelle apposite gole.

PULIZIA E DISINFEZIONE

I raccordi possono essere disinfettati esternamente con sostanze chimiche germicide purché non contengano *cloro, glutaraldeide, acidi o solventi*.

I raccordi rapidi non sono sterilizzabili.

DEUTSCH

BESCHREIBUNG

Schnellkupplungen für den Gebrauch von TKD-Turbinen mit Schnellanschluss oder für jedes andere Instrument mit Multiflex®-Anschluss (Abb. 1). Die Kupplungen sind ausgestattet mit Ventil zur Wasserrücklaufsperrung.

Maximaler Luft- und Wasserdruck: 6 Bar. Die Kupplung GYROFLEX®L verfügt über eine Xenon-Lichtquelle (3,5 ± 0,2 Vdc; 740 mA max).

Diese medizinische Vorrichtung ist konform mit den Anforderungen der Europäischen Richtlinien 93/42/EVG (Klasse I) und 2007/47/EC.

INHALT

Schnellkupplung, Schlüssel für die Installation der Kupplung, Set von Ersatz-O-Ringen, eine Ersatzlampe (nur bei Kupplung GYROFLEX®L).

ANSCHLUSS AN VERSORGUNGSSCHLAUCH

Kupplung an Versorgungsschlauch der Behandlungseinheit schrauben. Der Anschluss entspricht der Norm ISO 9168.

Benutzen Sie den beiliegenden Schlüssel, um ein perfektes Verschließen zu gewährleisten, indem Sie ihn in die entsprechenden Rillen der Kupplung einsetzen (Abb. 2).

Die Kupplung braucht anschließend nicht mehr vom Schlauch abgeschraubt zu werden (Abb. 3).

Der Anschluss der Kupplungen an eine Stromversorgungseinheit muss entsprechend der Vorgaben der Norm CEI EN 60601-1 durchgeführt werden.

Es ist erforderlich, dass die Stromversorgungseinheit eine Mindestisolierung von 500 V zwischen Stromkreis und Erdung und von 4000 V zwischen Stromkreis und Netz aufweist.

LAMPEN AUSTAUSCH

Schrauben Sie die Schutzkappe ab (a), ziehen Sie die alte Lampe heraus (b) und setzen Sie die neue Lampe vorsichtig in ihr Gehäuse ein (c) (Abb. 4). Schrauben Sie die Schutzkappe wieder auf.

O-RING INSTANDHALTUNG

Um die Leichtläufigkeit und Dichtigkeit der Kupplung zu verbessern, empfehlen wir die O-Ringe regelmäßig mit kleinen Mengen an nicht-toxischem Fett einzufetten (Abb. 5).

O-RING AUSTAUSCH

Sollte Wasser oder Luft an den Kupplungen austreten, wird empfohlen die O-Ringe auszutauschen.

Mit Hilfe einer Nadel können die alten O-Ringe herausgenommen und die neuen O-Ringe in die entsprechenden Rillen eingesetzt werden (Abb. 6).

REINIGUNG UND DESINFEKTION

Die Kupplungen können von außen mit einem ungechlorten, keimtötenden Reinigungsmittel desinfiziert werden, wenn diese kein *Glutaraldehyd* und keine *Säuren* oder *Lösungsmittel* enthalten. Schnellkupplungen sind nicht sterilisierbar.



TeKne Dental

TeKne Dental s.r.l.

Via del Pescinale, 77 - 50041 Calenzano (FI) - Italy
info@teknedental.com www.teknedental.com

DESCRIPTION

Raccords rapides pour l'emploi des instruments TKD avec raccord rapide ou de n'importe quel autre instrument à connexion Multiflex® (Fig. 1). Les raccords sont dotés d'une valve anti-retour pour l'eau.

Pression operative maximum d'air et d'eau: 6 bar

Le modèle GYROFLEX®L dispose d'une source lumineuse avec une ampoule Xenon (3,5 ± 0,2 V; 740 mA max).

Ce dispositif médical est conforme aux exigences requises par les Directives Européennes 93/42/EEC (Classe I) et 2007/47/EC.

CONTENU DE LA BOÎTE

Raccord rapide GYROFLEX® ou GYROFLEX®L, une petite clef pour l'installation du raccord, un set de joints de rechange, une ampoule de rechange (seulement avec le raccord GYROFLEX®L).

RACCORDEMENT AU TUYAU FLEXIBLE

Visser le raccord GYROFLEX® ou GYROFLEX®L au tuyau d'alimentation. Le connecteur est conforme au standard ISO 9168.

Pour un parfait blocage insérer la clef dans les guides du raccord (Fig. 2).

Le raccord reste fixé au tuyau définitivement (Fig. 3).

Les raccords doivent être connectés à un système ou une source d'alimentation conforme aux qualités requises par la norme CEI EN 60601-1.

Néanmoins le système ou la source d'alimentation doit avoir un degré de protection minimum d'isolement entre le circuit électrique et la terre de 500 V, et de 4000 V entre le circuit électrique et le réseau.

REMPACEMENT DE L'AMPOULE

Devisser la calotte de protection (a) de l'ampoule (b), remplacer l'usagée par la nouvelle en la mettant dans l'emplacement prévu sur le raccord (c) (Fig. 4). Revisser la calotte.

ENTRETIEN DES JOINTS TORIQUES

Pour améliorer la fluidité et la tenue du raccord, on conseille de garder lubrifié les joints toriques en étalant périodiquement un peu de graisse non toxique. Pour cela utiliser le graisseur de la turbine (Fig. 5).

REMPACEMENT DES JOINTS O.R.

Lorsqu'il y a des fuites sur le raccord il faudra remplacer les joints toriques à l'aide d'une petite aiguille (Fig. 6). Enfiler les nouveaux joints dans les gorges appropriées.

NETTOYAGE ET DÉSINFECTIION

Les raccords peuvent être désinfectés extérieurement à l'aide de composants chimiques germicides à l'exception des produits contenant du *chlore*, *glutéraldéhydes*, *acides* ou *solvants*.

Les raccords rapides ne peuvent pas être stérilisés.

DESCRIPCIÓN

Enlaces rápidos para el uso de los instrumentos TKD con conexión rápida o bien de cualquier otro instrumento con conexión Multiflex® (Fig. 1). Los enlaces están dotados de una válvula antirretroceso para el agua.

Máxima presión operativa de aire y agua: 6 bar

El modelo GYROFLEX®L dispone de una fuente luminosa con bombilla Xenon (3,5 ± 0,2 V; 740 mA max).

Este dispositivo médico cumple con los requisitos de las Directivas Europeas 93/42/EEC (Clase I) y 2007/47/EC.

CONTENIDO

Un enlace GYROFLEX® o GYROFLEX®L, una llave para la instalación del enlace, un set de guarnición de recambio, una bombilla de recambio (solamente con GYROFLEX®L).

ACOPLAMIENTO A LA MANGUERA

Atornillar el enlace GYROFLEX® ó GYROFLEX®L a la manguera de alimentación. La conexión cumple la norma de estandarización ISO 9168.

Para un perfecto bloqueo, utilizar la llave que se suministra, metiéndola en las acanaladuras que lleva el enlace a este efecto (Fig. 2).

El enlace permanece siempre atornillado al tubo (Fig. 3).

Los enlaces deben estar conectados a un sistema o unidad de alimentación según los requisitos de la norma CEI EN 60601-1.

Además, dicho sistema o unidad de alimentación debe tener un aislamiento mínimo de 500 V entre el circuito eléctrico y tierra, y de 4000 V entre el circuito eléctrico y la red.

SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA

Desatornillar el casquete de protección (a) de la bombilla (b), extraer la vieja y colocar una nueva situándola en el correspondiente alojamiento en el enlace (c) (Fig. 4). Volver a atornillar el casquete.

MANTENIMIENTO DE LAS GUARNICIONES O.R.

Para mejorar la agilidad y la estanquidad del enlace se recomienda mantener las guarniciones O.R. lubricadas aplicando periódicamente una pequeña cantidad de grasa no tóxica. La grasa puede obtenerse también del engrasador de la turbina (Fig. 5).

SUSTITUCIÓN DE LAS GUARNICIONES O.R.

En caso de que se observasen pérdidas en el enlace, es necesario sustituir las guarniciones O.R.. Extraer las guarniciones O.R. viejas ayudándose con un alfiler (Fig. 6). Colocar las nuevas en las correspondientes entalladuras.

DESINFECCIÓN

Los enlaces pueden ser desinfectados externamente con sustancias químicas germicidas a condición de que no contengan *cloro*, *gluteraldehidos*, *ácidos* o *disolventes*. Los enlaces rápidos no son esterilizables.

DESCRİÇÃO

Acoplamentos rápidos para serem usados com os instrumentos de conexão rápida TKD ou com qualquer outro instrumento dentário com conexão Multiflex® (Fig. 1). Os acoplamentos estão equipados com uma válvula de não retorno para a água.

Pressão máxima operativa de ar e água: 6 bar. O modelo GYROFLEX®L dispõe de uma fonte luminosa com uma lâmpada Xenon (3,5 ± 0,2 V; 740 mA max).

Este dispositivo médico cumpre os requisitos das Directivas Europeias 93/42/EEC (Class I) e 2007/47/EC.

CONTEÚDO

Um acoplamento GYROFLEX® ou GYROFLEX®L, uma chave para a instalação do acoplamento, um set de o-rings de substituição, uma lâmpada sobresselente (apenas para o acoplamento GYROFLEX®L).

CONEXÃO AO TUBO

Aperte o acoplamento GYROFLEX® ou GYROFLEX®L ao tubo flexível de alimentação. O conector está em conformidade com a norma ISO 9168.

Para que fique bem apertado utilize a chave fornecida nas reentrâncias correspondentes (Fig. 2).

O acoplamento ficará sempre preso ao tubo (Fig. 3).

Os acoplamentos devem ser ligados a uma fonte de alimentação de acordo com os requisitos da CEI EN 60601-1.

Adicionalmente, a fonte de alimentação deverá ter um nível mínimo de isolamento de 500 V entre os circuitos eléctricos e a terra e um nível mínimo de isolamento de 4000 V entre os circuitos eléctricos e a rede eléctrica.

SUBSTITUIÇÃO DA LÂMPADA

Desaperte a tampa de protecção da lâmpada (a), retire a lâmpada velha (b) e encaixe a nova no encaixe (c) (Fig. 4). Aperte a tampa novamente.

MANUTENÇÃO DOS O-RINGS

De forma a melhorar a suavidade e a selagem do acoplamento, recomendamos que esfregue regularmente os O-rings com um pouco de lubrificante não tóxico. O lubrificante também pode ser obtido do lubrificante para turbina (Fig. 5).

SUBSTITUIÇÃO DOS O-RINGS

Caso verifique uma fuga de água ou de ar no acoplamento substitua os O-rings. Com a ajuda de uma agulha retire os O-rings velhos e insira os novos nos encaixes correspondentes (Fig. 6).

LIMPEZA E DESINFECÇÃO

Os acoplamentos podem ser desinfectados externamente com substâncias químicas germicidas que não contêm *cloro*, *gluteraldeidos*, *ácidos* ou *solventes*.

Os acoplamentos não devem ser esterilizados.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Ταχυσύνδεσμοι για τις χειρολαβές αερότορ TKD ή για οποιοσδήποτε άλλες χειρολαβές που χρησιμοποιούν το σύστημα Multiflex® (Fig. 1).

Οι ταχυσύνδεσμοι διαθέτουν βαλβίδα αντεπιστροφής για το νερό ψύξης.

Μέγιστη πίεση λειτουργίας αέρα και νερού: 6 bar.

Το μοντέλο GYROFLEX®L παραδίδεται με ενσωματωμένο λαμπτήρα τύπου Xenon (3,5 ± 0,2 V; 740 mA μέγιστο) για την παροχή φωτός.

Αυτό το ιατροτεχνολογικό προϊόν καλύπτει τις απαιτήσεις της κοινοτικής οδηγίας 93/42/EEC (Class I) και 2007/47/EC.

ΠΕΡΙΕΧΕΙ

Ταχυσύνδεσμο GYROFLEX® ή GYROFLEX®L, εργαλείο για την τοποθέτηση, ανταλλακτικούς ελαστικούς δακτυλίους, ένας ανταλλακτικός λαμπτήρας (μόνο με τον ταχυσύνδεσμο GYROFLEX®L).

ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΚΟΡΔΩΝΙ

Βιδώστε τον GYROFLEX® ή τον GYROFLEX®L στο κορδόνι αερότορ του μηχανήματος. (Οι ταχυσύνδεσμοι πληρούν το ISO 9168).

Για καλύτερη τοποθέτηση, χρησιμοποιήστε το ειδικό εργαλείο που παρέχεται στην συσκευασία, βλέπε (Fig. 2).

Ο ταχυσύνδεσμος πρέπει να μένει πάντα βιδωμένος στο κορδόνι (Fig. 3).

Οι ταχυσύνδεσμοι πρέπει να συνδέονται με τροφοδοτικά που είναι σύμφωνα με την οδηγία CEI EN 60601-1.

Σε διαφορετική περίπτωση το τροφοδοτικό ρεύματος θα πρέπει να έχει δυνατότητα μόνωσης το λιγότερο για 500 V μεταξύ των ηλεκτρικών κυκλωμάτων του και της γείωσης και το λιγότερο για 4000 V μεταξύ των ηλεκτρικών κυκλωμάτων του και της παροχής ρεύματος.

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΛΑΜΠΤΗΡΑ

Ξεβιδώστε το προστατευτικό κάλυμμα του λαμπτήρα (a), αφαιρέστε τον παλιό λαμπτήρα (b) και εισάγετε σωστά τον καινούργιο στην υποδοχή (c) (Fig. 4). Βιδώστε ξανά το προστατευτικό κάλυμμα.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΕΛΑΣΤΙΚΩΝ ΔΑΚΤΥΛΙΩΝ

Για να αυξήσετε την στεγανοποίηση και την διάρκεια χρήσης των δακτυλίων, σας συνιστούμε ανά τακτά χρονικά διαστήματα να λιπαίνετε τους δακτυλίους με μη τοξικό γράσο ή να χρησιμοποιείτε τον γρασαδόρο (Fig. 5).

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΛΑΣΤΙΚΩΝ ΔΑΚΤΥΛΙΩΝ

Σε περίπτωση διαρροής νερού ή αέρα, συνιστάται η αντικατάσταση των δακτυλίων του ταχυσυνδέσμου.

Με την βοήθεια μιας καρφίδας, τραβήξτε έξω τους παλιούς δακτυλίους και τοποθετήστε τους καινούργιους στις σωστές υποδοχές (Fig. 6).

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ

Οι ταχυσύνδεσμοι μπορούν να απολυμανθούν εξωτερικά με κάποιο χημικό καθαριστικό το οποίο δεν πρέπει να περιέχει χλώρια, γλυταλδεύδες, οξέα και διαλύτες.

Ο ταχυσύνδεσμος δεν αποστειρώνεται σε κλίβανο.